

## **МЕХАНИЗМЫ РАЗВИТИЯ МНОГОЗНАЧНОСТИ АНГЛИЙСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

*Л.Карлассаре (Минск, МГЛУ)*

Ввиду бурного развития экономики, что не может не влиять на трансформацию экономических понятий, изучение механизмов полисемии как способа расширения экономической терминологии, что является предметом исследования, представляется актуальным. Цель данного исследования заключается в выявлении особенностей полисемии как способа расширения семантики английских экономических терминов. Проанализированный фактический материал позволил выделить такие механизмы развития полисемии в экономической терминологии, как метонимия, внутриотраслевая и межотраслевая дифференциация, стилевая дифференциация, которые подтверждают многозначность экономических терминов и их использование в различных областях знания, что расширяет понимание влияния экономического контекста на разнообразие и развитие экономической терминологии, а также показывает, какие механизмы лежат в основе полисемии экономических терминов в английском языке.

Ключевые слова: экономическая терминология; полисемия; термин; многозначность; метонимия; внутриотраслевая дифференциация; межотраслевая дифференциация; стилевая дифференциация

## **MECHANISMS FOR DEVELOPING THE AMBIGUITY OF ENGLISH ECONOMIC TERMS**

*L.Carlassare (Minsk, MSLU)*

Considering the rapid development of the economy, which cannot but affect the transformation of economic concepts, the study of polysemy mechanisms as a way of expanding economic terminology, which is the subject of research, seems relevant. The purpose of this study is to identify the features of polysemy as a way to expand the semantics of English economic terms. The analyzed factual material allowed us to identify such mechanisms of polysemy development in economic terminology as metonymy, intra-industry and inter-industry differentiation, style differentiation, which confirm the polysemy of economic terms and their use in different fields of knowledge, which expands the understanding of the influence of economic context on the diversity and development of economic terminology, and also shows what mechanisms underlie the polysemy of economic terms in English.

Key words: economic terminology; polysemy; term; ambiguity; metonymy; intra-industry differentiation; inter-industry differentiation; style differentiation

В организации профессионально значимой коммуникации важная роль принадлежит терминам, номинирующим специфические для определенной сферы человеческой жизнедеятельности понятия.

Любой термин, по мнению И.Н. Фоминой, выступает частью определенной терминологической системы, которая является «понятийной моделью соответствующей научной дисциплины. Такие системы представляют собой отражение отношений между понятиями определенной науки, и термин приобретает соответствующий статус термина только при условии, что участники научной коммуникации понимают и признают его место в определенной области знаний» [1, с. 78].

Одной из отличительных характеристик терминологии в целом и экономической терминологии в частности является полисемия терминов несмотря на то, что базовым требованием к терминам является их однозначность. По мнению М.Г. Зеленцовой, полисемия экономической терминологии обусловлена тем, что экономическая деятельность находится в постоянном развитии и преобразовании, что влечет за собой изменение и трансформацию экономических понятий, появление и выделение новых признаков и аспектов экономической действительности. Как следствие, «не только появляются новые термины, но и существующие термины развивают новые значения. Следовательно, точность и полнота описания понятий зависит от правильного употребления термина» [2, с. 95].

Феномен полисемии понимается как своеобразное нарушение закономерностей. При этом исследователи высказывают мнение о том, что «нормальным» явлением считается снятие языковой многозначности слова контекстом, а отклонения от этой нормы либо слишком редки, а потому не заслуживают специального рассмотрения, либо объясняются особыми, не общими специальными причинами и поэтому не могут пониматься как закономерность. Подобный подход соотносится с представлением о том, что полисемичность слова снимается в речи в силу знакового характера слова [3, с. 6].

Полисемия, которая признается конструктивным свойством естественного языка, отражающим его многоаспектность, в английской экономической терминологии может выступать результатом метонимии, когда значения многозначного термина соотносятся как гипероним и гипоним, например, механизм развития семантики лексической единицы *default* 'дефолт'. Как следует из приведенной словарной статьи, первым у этого слова выступает терминологическое значение (неспособность выполнить финансовые обязательства). На основе этого значения развилось общеупотребительное значение (2):

1. *a failure to act, esp a failure to meet a financial obligation or to appear in a court of law at a time specified* 'бездействие, например, невыполнение финансовых обязательств или неявка в суд в установленное время';

2. *absence or lack* 'отсутствие или нехватка' [4].

В корпусе проанализированного фактического материала имеются примеры развития внутриотраслевой полисемии, которая выражается в том, что значения многозначного термина относятся к одной профессиональной сфере. Примерами таких многозначных экономических терминов могут выступать следующие: термин *promotion* 'рекламная кампания', который обслуживает сферу маркетинга; термин *profit* 'прибыль' характеризуется внутриотраслевой многозначностью, поскольку его значения соотносятся как с экономической деятельностью (помета *economy*), так и предпринимательством (помета *business*) [4].

Следует отметить, что приведенные значения терминов, демонстрирующих внутриотраслевую многозначность, являются стилистически нейтральными.

В проанализированной выборке имеют место термины, которые демонстрируют межотраслевую многозначность, когда значения терминов относятся к разным областям специального знания, но объединены наличием прямой или опосредованной связи между значениями, например: - *bond* 'облигация' – термин, который используется в разных областях знаний в соответствующих значениях и может быть, как общеупотребительным словом, так и терминологической единицей, относящейся к разным терминологиям и обслуживающей не только сферу экономики, но и юриспруденции и страхования; - *credit* 'кредит' – термин представляет собой предмет реализации межотраслевой многозначности, поскольку помимо общеупотребительных значений, он реализует терминологические значения, которые относятся к таким сферам жизнедеятельности человека, как экономика, бухгалтерия, образование и налогообложение, на что указывают стилевые пометы в словарной статье данного слова.

Английские экономические термины могут также иметь стилевую многозначность. Одним из таких примеров является термин *inflation* 'инфляция', который имеет два терминологических значения, но одно из них имеет значение как общеупотребительное слово (*inflation* 'раздувание', 'преувеличение') и может употребляться как в литературном, так и в других стилях речи.

Анализ, проведенный, с целью выявления особенностей полисемии как способа расширения семантики экономических терминов английского языка, позволил выделить следующие механизмы развития многозначности английских экономических терминов: метонимия, внутриотраслевая дифференциация, межотраслевая и стилевая дифференциация.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фомина, И. Н. Семантическая деривация в формировании английской политической терминологии: дис... канд. фил. Наук / И.Н. Фомина. – М., 2006. – 189 с.
2. Зеленцова, М. Г. Многозначность терминов-заимствований микросистемы «менеджмент» (на материале украинского и русского языков) / М. Г. Зеленцова // Культура народов Причерноморья. Симферополь. – 2004. – № 53. – С. 94–97.
3. Литвин, Ф. А. Многозначность слова в языке и речи / Ф.А. Литвин. – М: Высшая школа, 1984. – 117 с.
4. Collins Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/>. – Date of access: 10.10.2023